

En esta oportunidad, se realizará en Buenos Aires y la Institución que coordina este XII Simposio junto con RITerm es nuestro Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Con casi 90 ponencias, tres talleres, una charla abierta, mesas redondas todos los días con diferentes temas y presentaciones de publicaciones, el XII Simposio se desarrollará con estos ejes temáticos:

- * Terminología y recursos tecnológicos.
- * Formación en terminología.
- * Terminología y traducción especializada.
- * Terminología y transferencia del conocimiento.
- * Terminología e identidad cultural.
- * Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica.
- * Terminología, comunicación y análisis de discurso.
- * Terminología y fraseología especializada.

Este XII Simposio promete un espacio dinámico de intercambio lingüístico entre sus asistentes, junto con la posibilidad de escuchar ponencias de destacados oradores, locales e internacionales. En este sentido nos visitan oradores de Córdoba, Mendoza, Buenos Aires, Chile, Uruguay, Perú, Colombia, Brasil, México, Venezuela y España, entre otros.

Invitamos a participar de este evento, que, junto con el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, nos llena de orgullo. Gracias al éxito de

nuestra convocatoria, el XII Simposio cambia de sede: se realizará en el Hotel Savoy, cómoda y estratégicamente ubicado en pleno corazón de Buenos Aires.

Para mayor información, hemos creado un micrositio web para este XII Simposio:

<http://riterm.traductores.org.ar/>

o a través del sitio web del CTPCBA:

www.traductores.org.ar

Correo electrónico:

riterm_2010@traductores.org.ar

¡Los esperamos!



Tres invitados de prestigio para un simposio de lujo

El simposio de RITerm convocará a asistentes de todo el mundo. Entre ellos, se destacan claramente las figuras de María Teresa Cabré Castellví (España); Maria da Graça Krieger (Brasil) y Dardo de Vecchi (Francia), tres especialistas en terminología muy reconocidos. Aquí los presentamos.

Por **Stella Escudero Barrientos**

Dra. María Teresa Cabré Castellví (España)



María Teresa Cabré Castellví es doctora en Filosofía y Letras (Sección de Filología Románica-Hispánica) por la Universitat de Barcelona.

Actualmente ocupa los cargos de Secretaria General de la Red Panlatina de Terminología (Realiter), Presidenta de la Asociación Española de Terminología (AETER) y miembro del Institut d'Estudis Catalans.

Profesora a tiempo completo, es catedrática de la Universitat Pompeu Fabra desde 1994 en las áreas de Lenguajes de especialidad, Metodología de la investigación en Lingüística, Morfología y Terminología.

Participa en los proyectos de innovación docente *Eina de seguiment de les unitats lèxiques* (ESUL) y *Trobada interuniversitària de professors de terminologia. Pla de suport a la innovació i la qualitat docent*, ambos de la Universitat Pompeu Fabra.

Su actividad de investigación comprende las siguientes áreas: Lingüística general, Lingüística textual, Lexicología, Lexicografía, Terminología y Discurso.

Es investigadora principal del grupo de investigación consolidado IULAT-ERM –Léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística-, del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.

En la actualidad es investigadora principal del proyecto APLE, *Processos d'actualització del lèxic espanyol* a partir de la premsa editada a Catalunya, que cuenta con la financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación y cuya entidad participante es el IULA, 2010-2012, e investigadora responsable del proyecto NEOXOC, *Desenvolupament d'una xarxa d'observatoris de neologia de les varietats geolectals del català*, financiado por el Institut d'Estudis Catalans, 2008-2010.

Dra. Maria da Graça Krieger
(Brasil)



Es Profesora del Programa de Posgraduados en Lingüística Aplicada, UNISINOS, RS, (Universidade do Vale do Rio dos Sinos), Profesora Titular de Lengua Portuguesa da UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul). Es Investigadora del Consejo Nacional de Pesquisa do Brasil (Nivel 1B).

Es Coordinadora do Grupo – TERMILEX, UNISINOS www.projeto.unisinos.br/termilex, Fundadora del Proyecto TERMI-SUL, UFRGS, www.ufrgs.br/termisul.

Es Licenciada en Letras, UFRGS (1968), Mestre en Lengua Portuguesa: UFRGS (1980). Doctora en Lingüística y Semiótica: USP (1990).

Tiene un Pos-Doctorado en Terminología: Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España (2002).

Entre las publicaciones, se encuentran: –*Glossário de Gestão Ambiental*. São Paulo, DISAL, 2006.

–*Dicionário de Direito Ambiental: terminologia das leis do meioambiente*. UFRGS, MPF, 1998.

–(en coautoría) 1.ª edición *Dicionário de Direito Ambiental: terminologia das leis do meioambiente*. (en coautoría) 2.º edición. Río de Janeiro, Lexikon Digital. 2007

–*Glossário Multilíngüe de Direito Ambiental Internacional*. Río de Janeiro, Forense, 2004

–(en coautoría) *Temas de Terminologia*. KRIEGER & MACIEL., orgs. São Paulo, Humanitas, 2002 *Introdução à Terminologia*. KRIEGER & FINATTO, São Paulo, Contexto, 2004

–*Terminologia em foco*. KRIEGER & ARAÚJO, orgs. Cadernos de Tradução, UFRGS, 2004.

Ha tenido a su cargo varios capítulos de libros, artículos publicados en periódicos brasileños e internacionales sobre Terminología, Relaciones entre la terminología y la traducción, Lexicografía y Semiótica.

Es Directora de la Facultad de Letras, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) 1992-1996. Vicerrectora de Investigación de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) 1997-2000.

Fue Presidente de RITerm - Red Iberoamericana de Terminología (2004-2006).

Es Miembro del Comité Asesor de Letras y Lingüística de CNPQ, (Conselho Nacional de Pesquisa Científica e Tecnológica do Brasil) (2004-2007); Miembro del Consejo de ANPOLL, Asociación Nacional de Posgraduados en Letras y Lingüística del Brasil 2000-2004; Miembro del Comité de Artes y Letras, FAPERGS (Fundación de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul) 2003-2006; Miembro del Consejo Editorial da Revista *TradTerm* (Brasil) y de la Revista *META*.

Dr. Dardo de Vecchi
(Francia)



Desde la infancia, Dardo de Vecchi fue siempre un apasionado de las lenguas y en particular de la manera en que las lenguas varían. De chico, este platense ya estaba intrigado en la variación en la lengua. Por ejemplo, el hecho de que en los años 70 en La Plata la gente decía “tomo el micro” y en Buenos Aires “tomo el colectivo”, o quienes vivían en el Gran Buenos Aires iban “a la Capital”, en lugar de ir “a Buenos Aires”, como se decía en La Plata o los distintos acentos y palabras que distinguían a las provincias.

Después de haber hecho un recorrido muy variado que abarca su paso por la Facultad de Filosofía de la Universidad de La Plata (allí descubre su fascinación por el latín y sobre todo por el griego), concurre al Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, de donde se fue para estudiar en Bélgica con Maurice Béjart. Llegó a Europa hablando castellano, inglés, francés y alemán, y descubrió en Bruselas el neerlandés. Desde 1982 vive en Francia.

Después de la danza, el trabajo en la hotelería de lujo fue una primera experiencia de la diversidad lingüística y cultural, seguida por doce años de tripulante en Air France. Imposible soñar con mejor puesto de observación de lenguas, culturas, comportamientos, vocabularios, entonaciones. Es entonces cuando vuelve a la Universidad en París, al que fuera en otra época el Institut de Phonétique de la Sorbona. Nuevas experiencias lingüísticas serán determinantes para el resto de sus estudios: las lenguas africanas (en particular el peul) y luego la más fascinante de todas las encontradas hasta entonces, el inuit (o la apoteosis de la morfología).

Después de estas experiencias el mundo no es igual que antes. Su primer trabajo de investigación fue sobre la empresa de aviación en la cual trabajaba. ¿Son las empresas sede de variación lingüística? Sí, no sólo existe sino que es también un nuevo terreno de análisis.

Obtuvo su doctorado precisamente sobre la naturaleza terminológica de la lengua en la empresa. La "jerga" es mucho más que una anécdota e incumbe a todos los sectores de la empresa: en primera fila están los recursos humanos y la gestión del conocimiento, pero sobre todo los problemas de comunicación.

¿Soluciones? Sí, mirar estos temas no desde la lengua, sino desde la terminología. ¿Por qué? Porque lo que se trata de observar primero es la naturaleza de las expresiones, los conceptos, los términos y luego la lengua. Se puede entonces desarrollar una pragmaterminología que permita explicar las expresiones de los conceptos en las organizaciones.

Hoy enseña en *Euromed-Management, Business School* de Marsella, la Universidad Paris Diderot, la *Ecole Centrale* de Paris y es miembro del *Équipé Condillac* de la Universidad de Saboya.



Neología en el español de la Argentina: investigaciones en la Universidad Nacional de General Sarmiento

Andreína Adelstein, una especialista en neología de la Universidad de General Sarmiento, será una de los principales expositores del Simposio. En este artículo explica, entre otras cosas, que "el carácter neológico de una palabra depende del parámetro utilizado, que puede ser cronológico, icolingüístico y lexicográfico".

Por **Andreína Adelstein**

En 2003, se formó, en el Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento, un equipo de investigación teórica y aplicada sobre la neología del español de la Argentina, dirigido por la Dra. Andreína Adelstein, que está asociado al proyecto internacional *Antenas Neológicas*, a proyectos propios de la UNGS (*La neología en la prensa escrita argentina* y *Polisemia y neología en el español de Argentina: teoría y aplicaciones léxicas*) y, más recientemente, a subsidios de investigación del Conicet y de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (*Polisemia nominal y aplicaciones léxicas: estudio de los nombres concretos y relacionales en el español de la Argentina* y *Varietades del español de la Argentina: estudios textuales, gramaticales y léxicos*, respectivamente). El equipo está conformado por investigadores, becarios y adscriptos.

El proyecto *Antenas Neológicas*, coordinado por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüísti-

ca Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y financiado por la editorial VOX Bibliograf, tiene por objetivo, a partir de la colaboración de distintos centros de investigación de países hispanohablantes, contribuir a la ampliación descriptiva de las diferentes variedades lingüísticas del español. Los nodos americanos corresponden a grupos de investigación de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina), Universidad de Concepción (Chile), la Oficina de Unión Latina (Cuba), el Colegio de México (México), la Universidad de la República (Uruguay), la Universidad de Manizales (Colombia) y la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú).

En el marco de este proyecto se desarrollaron la metodología y las herramientas lingüísticas para la detección semiautomática y el registro de neologismos de prensa utilizadas en nuestras investigaciones en la Universidad Nacional de General Sarmiento.

El proyecto de investigación teórica y aplicada, actualmente en curso en la Universidad, es *Polisemia y neología en el español de Argentina: teoría y aplicaciones léxicas*, que se propone estudiar la polisemia regular en el ámbito nominal y verbal en el español de Argentina, a partir del análisis de unidades neológicas y no neológicas.

Los objetivos que nuestra investigación se propone son los siguientes:

–Contribuir a la ampliación descriptiva y a la actualización lexicográfica de la variedad argentina del español.

–Realizar una contribución a los estudios sobre semántica léxica y a los estudios aplicados sobre la variedad argentina del español, tanto en el dominio de la neología como en el de la lexicografía.

–Establecer distintos tipos de polisemia regular nominal y verbal a partir de la relación que se observa en la genera-